



No. 12-012753- -00003-0000

Fecha: 2012-07-10 14:45:44 Dep. 2020 DIR.NUEVASCR
Tra. 11 PATENTEIYII Eve: 378 FASENACIONALI
Act. 329 CTOINFORMACION Folios: 10

DIRECCIÓN DE NUEVAS CREACIONES
MODIFICACIONES Y/O CORRECCIONES

1. Identificación del Trámite

☐ Error material

☒ Modificación a una Solicitud en trámite

☒ Patente de Invención

☐ Patente de Modelo de Utilidad

☐ Registro de Diseño Industrial

☐ Esquema de Trazado de Circuitos Integrados

2. Datos del solicitante

Persona Natural ☒

Persona Jurídica ☐

ALEKSANDROV PAVEL DMITRIEVICH

Nombre o denominación / Nombre o razón social completa

Nombre representante legal

Tipo de empresa

Micro ☐

Pequeña ☐

Mediana ☐

Otra ☐

Documento de identificación:

☐ C.C.

☐ C.E.

☐ NIT

☐ Otro

Número

Nacionalidad/País de constitución	Dirección y domicilio del titular	Ciudad
RUSIA	Federación de Rusia, 198184, San Petersburgo, Kanonerskiy Ostrov, Edificio 7, Apartamento 251	SAN PETERSBURGO
Dirección electrónica	No. Fax	Número telefónico



Autorizo expresamente a la Superintendencia de Industria y Comercio para que todas las comunicaciones sean enviadas a través de la dirección de correo electrónico

3. Datos del apoderado:

RODRÍGUEZ D'ALEMAN DILIA MARÍA

C.C. 41.654.882

20824 CSJ

Apellidos y Nombre

Documento de identificación

Tarjeta profesional

Dirección y domicilio	Ciudad
Carrera 11 No. 86-53, Piso 6, Bogotá D.C., Colombia	Bogotá D.C.
Dirección electrónica	No. Fax
info@clarkemodet.com.co	6350824
Número telefónico	6181088

En caso de haber presentado poder general para asuntos que se adelanten ante la Delegatura de Propiedad Industrial, sírvase indicar el número de su radicación o protocolo de poder general

4. Datos del trámite

Corrección:

Expediente No. 12-012.753

Aparece ALEKSANDROV DMITRIY IVANOVICH

Debe ser ALEKSANDROV PAVEL DMITRIEVICH

Modificación:

- ☐ Modificación al capítulo reivindicatorio.

- ☐ Modificación al capítulo descriptivo.

- ☐ Modificación al capítulo descriptivo.

- ☐ Modificación al resumen.

- ☐ Modificación a los dibujos.

5. Anexos

- ☒ Comprobante de pago de la tasa para la presentación de la corrección y/o modificación
- ☐ Poder, si fuere el caso.
- ☒ Documento que contiene las modificaciones o correcciones.
- ☐ Copia de la solicitud y sus anexos en formato magnético.

6. Firma

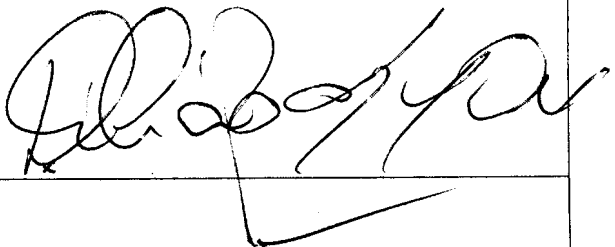
DILIA MARÍA RODRÍGUEZ D'ALEMAN

Nombre y apellidos

Firma

C.C. 41.654.882

Tarjeta Profesional 20824 CSJ



SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO
NIT : 800.176.089-2
- / -

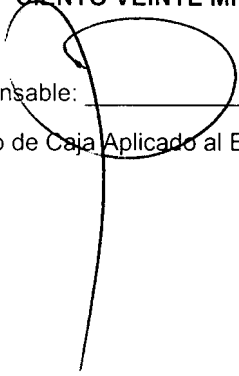
Industria y Comercio SUPERINTENDENCIA	RECIBO DE CAJA	No. 12 - 0068368
		Bogotá D.C., Julio 06 de 2012 - 08:31:03

RECIBIDO DE : CLARKE MODET NI 830.008.643

*** Soporte del Pago ***					
TIPO PAGO	BANCO	CUENTA	No. PAGO	FECHA PAGO	VR. PAGO
CONSIGNACION	BANCO DE BOGOTA	062754387	493493243	05/07/2012	97.751.500.00

*** Conceptos Pagados ***			
CANT.	RENTISTICO	CONCEPTO	VR. UNIDITARIO VR. CONCEPTO
1	50005-01-03 CAMBIO DE MODALIDAD Y MODIFICACIONES	NO CREACION CORRECCION A SOLICITUD EN TRAMITE / MODIFICA	120.000.00 120.000.00
			\$120.000.00
			=====

SON: **CIENTO VEINTE MIL PESOS MONEDA CORRIENTE**

Responsable: 
Recibo de Caja Aplicado al Expediente No. _____

SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO



No. 12-012753- -00003-0000

Fecha: 2012-07-10 14:45:44 Dep. 2020 DIR.NUEVASCR
Tra. 11 PATENTEIYII Eve: 378 FASENACIONALI
Act. 329 CTOINFORMACION Folios: 10

Sede Centro: Carrera 13 No. 27 - 00 Pisos 3,4,5 y 10 Bogotá, D.C.- Colombia

Web: www.sic.gov.co e-mail: info@sic.gov.co Conmutador: (571) 5870000 Fax: (571) 5870284 Línea: 018000-910165 Call Center: (571) 6513240

Julio 6 de 2012 - 08:31:25

P 3211

Р-3211

ДОГОВОР
об отчуждении права
на получение патента на изобретение

*Российская Федерация, Санкт-Петербург, двадцать пятого мая
две тысячи двенадцатого года.*

Мы, **Александров Дмитрий Иванович**, 02 сентября 1937 года рождения, гражданство: Российская Федерация, паспорт 40 02 490664, выдан 72 отделом милиции Фрунзенского района Санкт-Петербурга 21 июня 2002 года, проживающий по адресу: Российская Федерация, 192283, город Санкт-Петербург, улица Будапештская, дом 95, корпус 1, квартира 248, именуемый в дальнейшем **Сторона 1**, с одной стороны, и

Александров Павел Дмитриевич, 22 июля 1962 года рождения, гражданство: Российская Федерация, паспорт 40 07 262689, выдан ТП № 24 отдела УФМС России по Санкт-Петербургу и Ленинградской области в Кировском районе города Санкт-Петербурга 03 августа 2007 года, проживающий по адресу: Российская Федерация, 198184, город Санкт-Петербург, Канонерский остров, дом 7, квартира 251, именуемый в дальнейшем **Сторона 2**, с другой стороны,

совместно именуемые в дальнейшем **Стороны**,
заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Сторона 1 (Александров Дмитрий Иванович), являющаяся изобретателем и заявителем на получение патента на изобретение:

«УСТРОЙСТВО ВНУТРИСКВАЖИННОЕ», заявка № РСТ/RU2010/000294, настоящим договором безвозмездно передает свои права как заявителя по вышеупомянутой заявке и право на получение патента на изобретение в Патентном Ведомстве Колумбии, Стороне 2 (Александрову Павлу Дмитриевичу), а Сторона 2, приобретает вышеуказанные права.

2. Риск непатентоспособности изобретения несет Сторона 2 (Александров Павел Дмитриевич).

3. Стороны пришли к соглашению назначить компанию Кларке, Модет & Ко и патентного поверенного Дилиа Мария Родригес Д'Алеман, идентификационная карта № 41.654.882, Богота выступать в качестве агента для ведения дел в Патентном Ведомстве по подаче документов и регистрации передачи прав на вышеупомянутую заявку на изобретение.

4. Стороны подтверждают в присутствии нотариуса, что они приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей, в своем интересе, свободны в определении своих прав и обязанностей на основе настоящего договора и в определении любых, не противоречащих законодательству условий договора, по состоянию здоровья могут самостоятельно осуществлять свои права и исполнять обязанности и не страдают заболеваниями (в том числе психическими расстройствами), препятствующими осознать суть подписываемого договора и обстоятельства его заключения, а также не находятся в ином таком состоянии, при котором они не способны понимать значения своих действий или руководить ими; что у них отсутствуют обстоятельства, вынуждающие совершить данную сделку на крайне

невыгодных для себя условиях и настоящий договор не является для Сторон кабальной сделкой.

5. Настоящий договор вступает в силу с момента его нотариального удостоверения.

6. Содержание ст. 1357 ГК РФ сторонам нотариусом разъяснено.

7. Расходы по удостоверению настоящего договора оплачивает Александров Павел Дмитриевич.

8. Договор перед подписанием прочитан Сторонам нотариусом вслух. При этом подписавшие договор подтверждают, что содержание договора им полностью понятно и одобрено ими.

9. Настоящий договор составлен в трех экземплярах, один из которых остается в делах у нотариуса нотариального округа Санкт-Петербург ЛИПАТОВОЙ Ю.В., второй на бланке 78 АА 1983441 выдается Стороне 2, третий экземпляр выдается Стороне 1.

Сторона 1 Александр Дмитриевич Иванов 

Сторона 2 Александров Павел Дмитриевич 

Санкт-Петербург, Российская Федерация.

Двадцать пятого мая две тысячи двенадцатого года.

Настоящий договор удостоверен мной, Липатовой Юлией Владимировной, нотариусом нотариального округа Санкт-Петербург.

Договор подписан сторонами в моем присутствии. Личность сторон установлена, их дееспособность проверена.

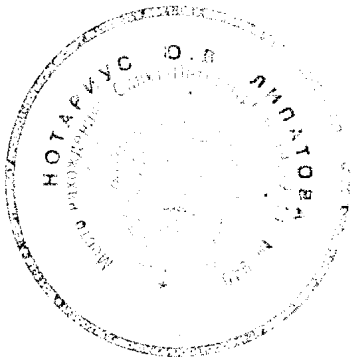
Зарегистрировано в реестре за № **P-207**

Взыскано по тарифу: 500 рублей 00 копеек,

2000 рублей 00 копеек, в соотв. со ст. 15, 23 ОЗН.

НОТАРИУС:

Ю.В. ЛИПАТОВА



ДОГОВОР
об отчуждении права
на получение патента на изобретение

*Российская Федерация, Санкт-Петербург, двадцать пятого мая
две тысячи двенадцатого года.*

Мы, **Александров Дмитрий Иванович**, 02 сентября 1937 года рождения, гражданство: Российская Федерация, паспорт 40 02 490664, выдан 72 отделом милиции Фрунзенского района Санкт-Петербурга 21 июня 2002 года, проживающий по адресу: Российская Федерация, 192283, город Санкт-Петербург, улица Будапештская, дом 95, корпус 1, квартира 248, именуемый в дальнейшем **Сторона 1**, с одной стороны, и

Александров Павел Дмитриевич, 22 июля 1962 года рождения, гражданство: Российская Федерация, паспорт 40 07 262689, выдан ТП № 24 отдела УФМС России по Санкт-Петербургу и Ленинградской области в Кировском районе города Санкт-Петербурга 03 августа 2007 года, проживающий по адресу: Российская Федерация, 198184, город Санкт-Петербург, Канонерский остров, дом 7, квартира 251, именуемый в дальнейшем **Сторона 2**, с другой стороны,

совместно именуемые в дальнейшем **Стороны**,
заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Сторона 1 (Александров Дмитрий Иванович), являющаяся изобретателем и заявителем на получение патента на изобретение:

«УСТРОЙСТВО ВНУТРИСКВАЖИННОЕ», заявка № РСТ/RU2010/000294, настоящим договором безвозмездно передает свои права как заявителя по вышеупомянутой заявке и право на получение патента на изобретение в Патентном Ведомстве Колумбии, Стороне 2 (Александрову Павлу Дмитриевичу), а Сторона 2, приобретает вышеуказанные права.

2. Риск непатентоспособности изобретения несет Сторона 2 (Александров Павел Дмитриевич).

3. Стороны пришли к соглашению назначить компанию Кларке, Модет & Ко и патентного поверенного Дилиа Мария Родригес Д'Алеман, идентификационная карта № 41.654.882, Богота выступать в качестве агента для ведения дел в Патентном Ведомстве по подаче документов и регистрации передачи прав на вышеупомянутую заявку на изобретение.

4. Стороны подтверждают в присутствии нотариуса, что они приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей, в своем интересе, свободны в определении своих прав и обязанностей на основе настоящего договора и в определении любых, не противоречащих законодательству условий договора, по состоянию здоровья могут самостоятельно осуществлять свои права и исполнять обязанности и не страдают заболеваниями (в том числе психическими расстройствами), препятствующими осознать суть подписываемого договора и обстоятельства его заключения, а также не находятся в ином таком состоянии, при котором они не способны понимать значения своих действий или руководить ими; что у них отсутствуют обстоятельства, вынуждающие совершить данную сделку на крайне

невыгодных для себя условиях и настоящий договор не является для Сторон кабальной сделкой.

5. Настоящий договор вступает в силу с момента его нотариального удостоверения.

6. Содержание ст. 1357 ГК РФ сторонам нотариусом разъяснено.

7. Расходы по удостоверению настоящего договора оплачивает Александров Павел Дмитриевич.

8. Договор перед подписанием прочитан Сторонам нотариусом вслух. При этом подписавшие договор подтверждают, что содержание договора им полностью понятно и одобрено ими.

9. Настоящий договор составлен в трех экземплярах, один из которых остается в делах у нотариуса нотариального округа Санкт-Петербург ЛИПАТОВОЙ Ю.В., второй на бланке 78 АА 1983441 выдается Стороне 2, третий экземпляр выдается Стороне 1.

Сторона 1

Александров Дмитрий Иванович

Сторона 2

Александров Павел Дмитриевич

Санкт-Петербург, Российская Федерация.

Двадцать пятого мая две тысячи двенадцатого года.

Настоящий договор удостоверен мной, Липатовой Юлией Владимировной, нотариусом нотариального округа Санкт-Петербург.

Договор подписан сторонами в моем присутствии. Личность сторон установлена, их дееспособность проверена.

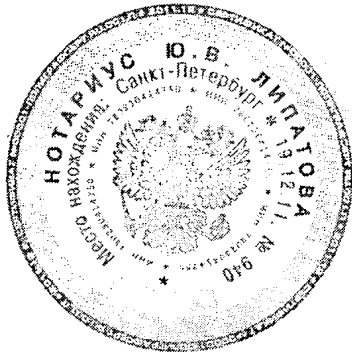
Зарегистрировано в реестре за № **Р-207**

Взыскано по тарифу: 500 рублей 00 копеек,

2000 рублей 00 копеек, в соотв. со ст.15, 23 ОЗН.

НОТАРИУС:

Ю.В. ЛИПАТОВА



САНКТ-

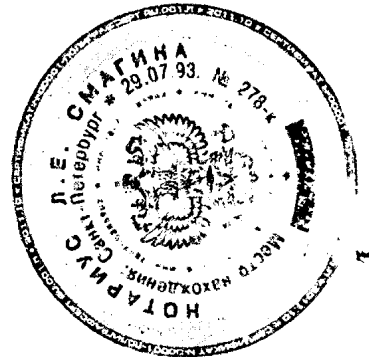
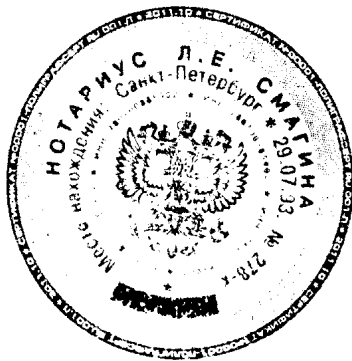
5

Петербург

Российская Федерация, Санкт-Петербург
Восемнадцатого июня две тысячи двенадцатого года.

Я, Романова Светлана Николаевна, временно исполняющая обязанности Смагиной Людмилы Евгеньевны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей нет.

Зарегистрировано в реестре за № 1К-10548
Взыскано по тарифу 20 рублей 00 копеек
И.о. нотариуса:



ИТОГО: в настоящем
документе
2 (два) листа
И.о. нотариуса:

CONTRATO
de cesión de derecho
de obtención de patente de invención

*En la Federación de Rusia, San Petersburgo, a veinticinco de mayo
de dos mil doce*

Nosotros, **Aleksandrov Dmitriy Ivánovich**, nacido el 02 de septiembre de 1937, nacionalidad: la Federación de Rusia, pasaporte 40 02 490664 expedido por el Departamento de Policía 72 del distrito Frúnzenskiy de San Petersburgo el 21 de junio de 2002, domiciliado en la Federación de Rusia, 192283, ciudad de San Petersburgo, calle Budapeshtskaya, edificio 95, bloque 1, apartamento 248, en adelante denominado **Parte 1**, de una parte, y

Aleksandrov Pavel Dmítrievich, nacido el 22 de julio de 1962, nacionalidad: la Federación de Rusia, pasaporte 40 07 262689 expedido por el DT No.24 del Departamento de UFMS de Rusia para San Petersburgo y la Región de Leningrado en el distrito Kirovskiy de la ciudad de San Petersburgo el 03 de agosto de 2007, domiciliado en la Federación de Rusia, 198184, ciudad de San Petersburgo, Kanonerskiy Ostrov, edificio 7, apartamento 251, en adelante denominado **Parte 2**, de otra parte,

en adelante conjuntamente denominados las **Partes**,
hemos firmado el presente Contrato como sigue:

1. Parte 1 (Aleksandrov Dmitriy Ivánovich) en su carácter de inventor y solicitante del patente de la invención siguiente:

“DISPOSITIVO PARA FONDO DE POZO”, solicitud No. PCT/RU2010/000294,

por el presente Contrato cede gratuitamente sus derechos del solicitante de patente arriba indicado y su derecho de obtención del patente de invención en la Oficina de Patentes de Colombia a la Parte 2 (Aleksandrov Pavel Dmítrievich), y la Parte 2 adquiere los derechos mencionados.

2. El riesgo de la imposibilidad de patentar la invención/modelo de utilidad lo soporta la Parte 2 (Aleksandrov Pavel Dmítrievich).

3. Las Partes han acordado a nombrar la compañía Clarke, Modet & Cº y a Dilia María Rodríguez D’Aleman, agente de patentes, cédula de ciudadanía No. 41.654.882 de Bogotá, a ser sus apoderados para efectuar ante la Oficina de Patentes todas las gestiones necesarias y hacer cuanto fuera preciso en relación a la presentación de documentos y registro de la cesión de derechos a la solicitud de invención citada.

4. Las Partes expresamente declaran y manifiestan en la presencia de la Notaria, que adquieren y ejercitan sus derechos civiles obrando en sus intereses y voluntariamente, están libres en determinar y definir sus derechos y obligaciones según el presente Contrato y en fijar cualesquiera condiciones y pactos contractuales que no contradigan a la ley, por su estado de salud las partes pueden ejercitar sus derechos y cumplir sus obligaciones, y no padecen de cualesquiera enfermedades (incluso enfermedad mental) que les impidan entender el sentido del contrato firmado y las circunstancias de su otorgamiento, tampoco están en tal estado que les impida entender el significado de sus acciones o dirigirlas; y que no existen las circunstancias que les obliguen a concertar este negocio en las condiciones extremadamente desventajosas para

ellas, así que el presente contrato no es un contrato leonino para las Partes.

5. El presente Contrato surte efecto a partir de su autorización notarial.

6. Yo, la Notaria, he explicado a las Partes el contenido del art. 1357 del CC de la FR.

7. Los gastos de la autorización del presente Contrato se pagan por Aleksandrov Pavel Dmítrievich.

8. Yo, la Notaria he leído el Contrato a las Partes antes de firmarlo. Los firmantes declaran entender el contenido completo del Contrato y lo aprueban.

9. El presente Contrato está hecho en triplicado ejemplar, uno de los cuales se guarda en el archivo de LIPATOVA Y.V., la Notaria del Distrito Notarial de San Petersburgo, el segundo en el folio de papel timbrado 78 AA 1983441 se entrega a la Parte 2, y el tercero se entrega a la Parte 1.

Parte 1 Aleksandrov Dmitriy Ivánovich /Fdo./

Parte 2 Aleksandrov Pavel Dmítrievich /Fdo./

En San Petersburgo, Federación de Rusia.

A veinticinco de mayo de dos mil doce.

El presente Contrato está autorizado por mí, Lipatova Yulia Vladimirovna, la Notaria del Distrito Notarial de San Petersburgo.

El Contrato se firma por las partes en mi presencia. La identidad de las partes está constatada y su capacidad verificada.

Registrado en el protocolo con el No. P-207

*Cobrado de acuerdo con tarifa: 500 rublos 00 kópeks,
2000 rublos 00 kópeks de acuerdo con los arts. 15, 23 de
las LBN.*

NOTARIA:

Fdo.

Y.V. LIPATOVA

Sello notarial: NOTARIA Y.V. LIPATOVA * Residencia: San Petersburgo * 19.12.11 No.940
* CIF 780230414750 * Escudo de Estado

SAN-

7

Petersburgo

En la Federación de Rusia, San Petersburgo
A dieciocho de junio de dos mil doce.

Yo, Svetlana Nikoláevna Románova, la Notaria en interinidad de Ludmila Evgénievna Smágina, la Notaria del Distrito Notarial de San Petersburgo, certifico la autenticidad de esta copia al original del documento. De que el último no contiene borraduras, añadidos, palabras tachadas y otras correcciones no-indicadas o cualesquiera peculiaridades doy fe.-

Registrado en mi protocolo con el No. 1K-10548
Cobrado de acuerdo con tarifa: 20 rublos 00 kópeks
Notaria interina: *Fdo.*

Sello notarial: Notaria L.E. Smágina * Residencia: San Petersburgo * 29.07.93. No.278-k *
CIF 780700385902 * Escudo de Estado

TOTAL: el presente
documento contiene
2 (dos) hojas
Notaria interina: *Fdo.*

Sello notarial: Notaria L.E. Smágina * Residencia: San Petersburgo *
29.07.93. No.278-k * CIF 780700385902 * Escudo de Estado

-----Fin de traducción de documento-----
-----Конец перевода документа-----

Yo, Irina V. Koznakova, la traductora abajo firmante, dominando la lengua rusa y española, certifico que la presente es traducción fiel, auténtica y completa del documento adjunto.

Я, дипломированный переводчик Кознакова Ирина Викторовна, владеющая русским и испанским языками, подтверждаю, что выполненный мною перевод приложенного документа является правильным, точным и полным.

Переводчик Кознакова Ирина Викторовна



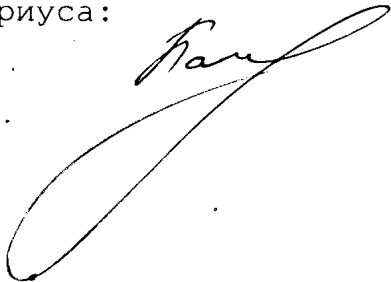
САНКТ-

Петербург

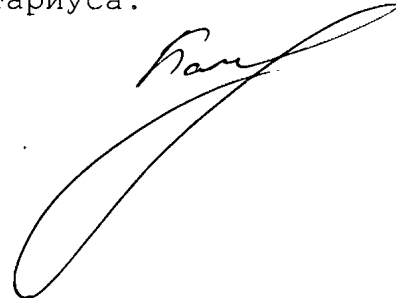
Российская Федерация, Санкт-Петербург
Двадцатого июня две тысячи двенадцатого года.

Я, Бамбушев Мингиян Анатольевич, временно исполняющий обязанности Михайловой Анны Анатольевны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Кознаковой Ириной Викторовной в моём присутствии. Личность её установлена.

Зарегистрировано в реестре за № О-19558
Взыскано по тарифу 100 (сто) рублей
И.о. нотариуса:



ИТОГО: в настоящем
документе
5 (пять) листов
И.о. нотариуса:



(Convention de La Haye du 5 octobre 1961-
ГААГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1961 г.)

Копия и перевод

1 РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

НАСТОЯЩИЙ ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ

2 ПОДПИСАН Романовой С.Н., Вамбушевым М.А.

3 ВЫСТУПАЮЩИМ В КАЧЕСТВЕ ^(фамилия) ИСПОЛНЯЮЩИХ ОБЯЗАННОСТИ
нотариусов Санкт-Петербурга

4 СКРЕПЛЕН ПЕЧАТЬЮ/ШТАМПОМ ^(официальное название)
нотариусов Санкт-Петербурга
Смагиной Л.Е., Михайловой А.А.

5 В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ ^(место) УДОСТОВЕРЕНО 22.06.2012
Земляковым Р.Ю., зам. начальника ^(полное наименование) отдела

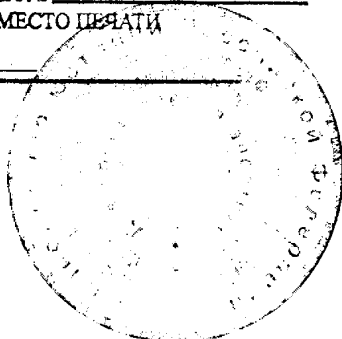
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ РФ
ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ

4532

8 ЗА №

9 МЕСТО ПЕЧАТИ

10 ПОДПИСЬ



*Главное управление
Министерства юстиции
Российской Федерации
по Санкт-Петербургу*

Заместитель начальника отдела

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, flowing 'B' shape with a horizontal line extending to the right.

APOSTILLA

(Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961)

El presente documento oficial anexo

Copia y traducción

1. Federación de Rusia.
2. El presente documento oficial es firmado por: Romanova S. N. Bambushevi M. A.
3. Actuando en calidad de: notarios de San Petersburgo
4. Asegurado con un sello de notarios de San Petersburgo Smagina L. E., Mihailova A.A.

Certificado

5. En la ciudad de San Petersburgo.
6. 22.06.2012
Fecha en números.
7. Por Zemliakovy R. Y. subdirector de sección.
8. № 4532
9. Sitio para el sello. (Hay un sello color azul celeste del Ministerio de Justicia de Rusia)
10. (Firma)

 **Héctor Fabio Parra López**
Traductor e intérprete oficial
ruso - español - ruso
Certificado de Idoneidad No. 0201
U.N. de Colombia - Agosto 11 de 2005
Reg. ante Min. Relaciones Exteriores

10